

nederlands
kamerkoor

Programma



Cantique des Cantiques

Over intense verbondenheid
en mysterieuze verten

o.l.v. Sofi Jeannin
dirigent

Uitvoerenden

Sofi Jeannin dirigent

Lidy Blijdorp cello
Te-Ping Teng slagwerk

Nederlands Kamerkoor

sopraan
Mónica Monteiro
Bethany Shepherd
Elisabeth Blom
Elise van Es
Anastasia Terranova
Maria Valdmaa

alt
Dorien Liefers
Eline Welle
Hebe de Champeaux
Rosina Fabius
Mieke van Laren
Åsa Olsson

tenor
William Knight
André Cruz
Oscar Golden-Lee
Mattijs Hoogendijk
Maarten Romkes
Edward Ross

bas
Jasper Schweppe
Jouke Wijmenga
Donald Bentvelsen
Joris Derder
Florian Just
Hans Wijers

Cantique des Cantiques en het
contextprogramma worden
mede mogelijk gemaakt door

**FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL**

**FONDS
SLUYTERMAN
VAN LOO**

Foto cover: Melle Meivogel

Programma

Robert Zuidam (1964) ***The Great Alone* (wereldpremière)**

Introduction
Alone
Hunger 1
Moon, awful clear
Hunger 2
Icy mountains
Cold
Hunger 3
A half-dead thing
The muck called gold
Hunger 4
High overhead
Hunger, night and the stars

Sven-David Sandström (1942-2019) ***Four Songs of Love***

I. Let him kiss me
II. Until the Daybreak
III. Awake, o North Wind
IV. His left hand

Daniel Jean-Yves Lesur (1908-2002) ***Le Cantique des Cantiques***

I. Dialogue
II. La Voix du Bien-Aimé
III. Le Songe
IV. Le Roi Salomon
V. Le jardin clos
VI. La Sulamite
VII. Epithalame

Met dank aan:



Ministerie van Onderwijs, Cultuur en
Wetenschap



Gemeente Utrecht

Ook danken wij de leden van Felix de Nobelkring, de Vrienden van het
Nederlands Kamerkoor en andere donateurs, fondsen en sponsors voor hun steun.

Programmatoelichting

Jean-Yves Daniel-Lesur (1908–2002) – Le cantique des cantiques (1952)

Delen: Dialogue, La voix du Bien-aimé, Le songe, Le roi Salomon, Le jardin clos, La Sulamite, Epithalame.

Bijna 75 jaar na de première van *Le cantique des cantiques* is deze partituur nog steeds het bekendste werk van Jean-Yves Daniel-Lesur. Als reactie op de verrechtsing in de Franse politiek van de jaren dertig en het oprichten van het Front Populaire, werd in 1936 het collectief La Jeune France opgericht, waarvan Daniel-Lesur samen met André Jolivet, Olivier Messiaen en Yves Baudrier deel uitmaakte. Omdat, zoals Baudrier het indertijd verwoord heeft, “de levensomstandigheden steeds harder, mechanischer en onpersoonlijker worden, moet de muziek degenen die ervan houden onophoudelijk haar spirituele kracht en haar genereuze reacties bieden”. Daniel-Lesur was in zijn composities overigens aanzienlijk behoudender dan Messiaen en Jolivet, terwijl Baudrier vooral bekend werd als componist van filmmuziek.

De muziek van Daniel-Lesur is uitermate lyrischen expressief, maar ook heel puur en meeslepend. In *Le cantiques des cantiques* uit 1952 gebruikte hij zeven passages uit het Hooglied, aangevuld met Hebreeuwse woorden en abstracte vocale klanken. De twaalf stemmen van het ‘orchestre vocal’ (dat ook door Messiaen in *Cinq rechants* en door Jolivet in *Épithalame* werd gebruikt) zijn nauw verweven met kleurrijke harmonieën en schitterende solopartijen. Het resultaat is buitengewoon virtuoos en spannend, maar ook intiem. De pure schoonheid van deze muziek is vrijwel onovertroffen – en een genot om te zingen.

Sven-David Sandström (1942–2019) – Four songs of Love (2008)

Let him kiss me; Until the daybreak; Awake, O north wind; His left hand.

De Zweedse componist Sven-David Sandström heeft een omvangrijk oeuvre nagelaten, met symfonieën, soloconcerten, omvangrijke religieuze werken voor koor en orkest, opera’s, kamermuziek en vele tientallen werken voor a-capellakoór. Zijn partituren zijn kenmerkend voor een periode waarin de eigentijdse muziek steeds meer een weerslag was geworden van de grote werken van weleer, van vijf eeuwen westerse en nietwesterse muziekcultuur. Met zijn muziek wist Sandström spoedig een breed publiek te bereiken, dat vooral naar mooie, herkenbare, ja zelfs ogenschijnlijk bekende muziek wil luisteren, zoals het befaamde koorwerk *Hear my prayer, O Lord* (1986) naar Henry Purcell.

De teksten van *Four songs of Love* uit 2008 zijn evenals die van de *Cantique des cantiques* van Daniel-Lesur ontleend aan het Hooglied. Tegenover de doorzichtige meerstemmige gelaagdheid bij Daniel-Lesur verkoos Sandström een meer homofone (dus akkoordische) klank als basis, waartegen de tekst menigmaal in snellere bewegingen is geplaatst. Het resultaat is door de rijke samenklanken romantisch, expressief, ja betoverend.

Rob Zuidam (1964) – The Great Alone (2026)

Voor 12 vocalisten, violoncello en slagwerk

Rob Zuidam heeft al vroeg naam gemaakt met vocale muziek, met tot op heden een tiental opera’s, met liederen en koorwerken. Zuidam studeerde compositie in Rotterdam (bij Klaas de Vries en Philippe Boesmans) en aan het Tanglewood Music Center in de Verenigde Staten (bij Lukas Foss en Oliver Knussen). In de jaren negentig kreeg hij veel lof voor de opera’s *Freeze* en *Rage d’amours*, en in 1997/8 ontstond zijn eerste belangrijke koorwerk, *Nella città dolente* op teksten van Dante Alighieri, Arthur Rimbaud en Louis-Ferdinand Céline. Daarna vervolgde hij deze succesvolle weg met onder meer de koorwerken *Bosch Requiem* (2013) en *Berliner Chorbuch* (2014).

Nadat het Nederlandse Kamerkoor in 2013 het *Bosch Requiem* en in 2016 de a-capellakoorwerken *De storm* en *We are such stuff* ten doop had gehouden, is ook *The Great Alone* voor het Nederlands Kamerkoor geschreven, ditmaal met toevoeging van violoncello en slagwerk. *The Great Alone* is gebaseerd op een fragment uit het omvangrijke gedicht *The Shooting of Dan McGrew* van de Schots-Canadese dichter Robert W. Service dat in 1907 gepubliceerd werd in de bundel *Songs of a Sourdough*.

Zuidam herinnerde zich deze tekst toen hij het fenomeen van de Fermi-paradox onderzocht: de schijnbare tegenstelling tussen de kans op buitenaards leven en het gebrek aan bewijs daarvoor. De vraag is immers of we wel zo alleen zijn in de uitgestrekte ruimte? Zijn er dan echt nergens geestverwanten? Hij koos uit het omvangrijke gedicht van Service een fragment waaruit een zowel beklemmende

als ook geruststellende eenzaamheid spreekt.

We moeten de cello daarbij enerzijds als het individu beschouwen dat verbinding met geestverwanten zoekt, eenzelfde verbinding als in het *Hooglied* bezongen wordt. Het slagwerk kleurt de kortere en langere scènes en omlijst het koor met sfeertekeningen. Maar Zuidam zelf geeft ook aan dat de cello samen met het slagwerk “de onmetelijkheid van het heelal tot uitdrukking [wil] brengen, en de schijnbare onbereikbaarheid van de sterren.” Het koor zingt overwegend losse woorden als suggesties vanuit de tekst van Robert W. Service.

Het geheel heeft Zuidam samengebracht in een aaneenschakeling van klankgedichten en zo *The Great Alone* voelbaar gemaakt: een grootse eenzaamheid die vergezeld wordt door honger en koude, gedreven door de hunkering naar goud, gedreven ook door een groot verlangen (de andere betekenis van ‘hunger’), maar niet minder betoverend ook door het veelkleurige noorderlicht boven de ijzige bergtoppen, met op de achtergrond het huilen van de timberwolf.

Leo Samama, 2026



Foto: Kristen Nijhof

Samen zingen voor verbinding

“But where is everybody?” Die vraag staat centraal in concert *Cantique des Cantiques*. Componist Rob Zuidam laat ons de stilte en eenzaamheid van het oneindige universum ervaren, terwijl Daniel-Lesurs meesterwerk *Le Cantique des Cantiques*, gebaseerd op het Bijbelse Hooglied, juist de kracht van liefde, verlangen en verbondenheid bezingt.

Diezelfde beweging – van eenzaamheid naar verbinding – brengen we ook buiten de concertzaal tot leven.

Rondom deze concertreeks organiseert het Nederlands Kamerkoor, tijdens de **Week tegen Eenzaamheid**, een bijzonder contextprogramma voor ouderen (70+) met een gering sociaal netwerk. In Zing-Cirkels komen mensen samen om te zingen, te luisteren en elkaar te ontmoeten. Ervaring is niet nodig; iedere stem is welkom. In de cirkels gaat het samen zingen niet om perfectie, maar om aandacht voor elkaar. Juist daarin schuilt de kracht van muziek: ze verbindt mensen,

geeft ruimte aan verhalen en laat voelen dat niemand alleen hoeft te zijn.

Na de Zing-Cirkel ontmoeten de deelnemers elkaar opnieuw om samen naar het concert te gaan. Van samen zingen naar samen luisteren, van kennismaking naar verbondenheid. Wat op het podium klinkt, krijgt daardoor ook betekenis daarbuiten. Na het concert is er een tweede Zing-Cirkel om de ontmoeting en het samen zingen te verdiepen.

Met dit project wil het Nederlands Kamerkoor in samenwerking met Zingen in de Zorg laten zien dat muziek meer is dan een artistieke ervaring. Muziek brengt mensen samen, doorbreekt stilte en creëert ontmoetingen die nog lang kunnen doorwerken. Zo geven we samen een antwoord op de vraag *Where is everybody?*

Wij zijn hier. We horen elkaar. En zolang we samen zingen, staan we niet alleen.

Biografieën



Foto: Patrick Allen

Sofi Jeannin dirigent

De in Zweden geboren dirigente Sofi Jeannin geldt als een van de meest vooraanstaande koordirigenten van deze tijd. Zij staat bekend om haar heldere dirigeerstijl en haar brede kennis van het koorrepertoire. Jeannin is chef-dirigent van de BBC Singers en Ars Nova Copenhagen en sinds 2008 artistiek leider van La Maîtrise de Radio France. Van 2015 tot 2018 was zij daarnaast muzikaal leider van Chœur de Radio France.

Naast haar vaste functies is Jeannin veelgevraagd als gastdirigent. In seizoen 2025–2026 dirigeert zij onder meer Brahms' *Ein deutsches Requiem* met het Royal Stockholm Philharmonic Orchestra en het Eric Ericson Chamber Choir, Mozarts *Grote Mis in c* met het Gulbenkian Orchestra, Händels *Messiah* met het Melbourne Symphony Orchestra en Bachs *Johannes-Passion* met Sinfonia Lahti.

Afgelopen zomer opende Jeannin het Edinburgh International Festival met Sir John Taveners acht uur durende *The Veil of the Temple*, waaraan onder meer het Monteverdi Choir en het Royal Scottish National Orchestra meewerkten. In 2026 keert zij terug naar het festival met een

programma gewijd aan Amerikaanse koormusiek.

Recente hoogtepunten zijn gastoptredens bij orkesten als het City of Birmingham Symphony Orchestra, Hallé, Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, Orchestre National de France, Seattle Symphony Orchestra en Singapore Symphony Orchestra. Daarnaast werkte zij samen met vooraanstaande koren, waaronder het RIAS Kammerchor Berlin, Swedish Radio Choir, het Nederlands Kamerkoor en Chamber Choir Ireland.

Met Ars Nova Copenhagen dirigeert Jeannin dit seizoen concerten rond de jubilea van Arvo Pärt en Palestrina. Als artistiek leider van La Maîtrise de Radio France is zij verantwoordelijk voor de muzikale en pedagogische ontwikkeling van 180 jonge zangers. Onder haar leiding zijn nieuwe werken gecomponeerd door onder anderen Kaija Saariaho, Peter Eötvös, John Adams, Thierry Escaich en Olga Neuwirth.

Jeannin zet zich daarnaast actief in voor muziekeducatie en talentontwikkeling. Zij werkte met het koor en orkest van Kinshasa in Congo, is sinds 2017 betrokken bij El Sistema in Griekenland en geeft wereldwijd masterclasses.

Zij studeerde directie en zang in Stockholm, Nice en Londen. Voor haar verdiensten ontving zij diverse onderscheidingen, waaronder de titel Officier in de Ordre des Arts et des Lettres (2025), Ridder in de Ordre national du Mérite (2021), de Grand Prix Antoine Livio (2023) en de RCO Medal (2024).

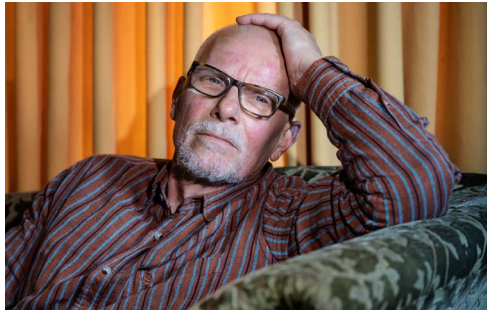


Foto: Ans Brys

Rob Zuidam *componist*

Robert Zuidam (Gouda, 1964) behoort tot de meest vooraanstaande Nederlandse componisten van zijn generatie. Hij studeerde compositie aan het Rotterdams Conservatorium bij Klaas de Vries en Philippe Boesmans en vervolgde zijn opleiding aan het Tanglewood Music Center (VS) bij Oliver Knussen en Lukas Foss. Daar ontving hij de prestigieuze Koussevitzky Composition Prize. In de jaren daarna keerde hij regelmatig terug naar Tanglewood als componist, Artist in Residence en docent. In 2015 schreef hij voor het 75-jarig jubileum van het instituut het *Tanglewood Concerto*, uitgevoerd door pianist Emanuel Ax. Daarnaast doceerde Zuidam compositie aan het Conservatorium van Utrecht en was hij Erasmus Visiting Professor aan Harvard University.

Vocale muziek en muziektheater vormen de kern van Zuidams oeuvre. Op aanmoediging van Hans Werner Henze schreef hij zijn eerste avondvullende opera, *Freeze* (1994), gebaseerd op de ontvoering van Patricia Hearst. Het werk betekende zijn internationale doorbraak en werd lovend ontvangen. Zijn tweede opera, *Rage d'amours*, ontstond in opdracht van het Boston Symphony Orchestra en ging in 2003 in première tijdens het Tanglewood Festival. De Europese première

volgde tijdens het Holland Festival in 2005. De opera, over de turbulente relatie tussen Johanna de Waanzinnige en Filips de Schone, werd onderscheiden met de Kees van Baaren-prijs.

Sindsdien schreef Zuidam talrijke opera's en muziektheaterwerken. Tot zijn recente producties behoort *Hercules, a soldier's opera*, dat in 2019 in première ging in Het Concertgebouw Amsterdam.

Naast zijn muziektheater componeerde Zuidam een omvangrijk oeuvre voor orkest, ensembles en solisten. Zijn muziek is uitgevoerd door onder meer het Koninklijk Concertgebouworkest, het Rotterdams Philharmonisch Orkest, het Residentie Orkest, ASKO|Schönberg, de London Sinfonietta en Ensemble Modern. Hij werkte samen met dirigenten als Oliver Knussen, Reinbert de Leeuw, Ingo Metzmacher en Otto Tausk en met solisten als Emanuel Ax, Hannes Minnaar, Elliott Fisk, Claron McFadden, Barbara Hannigan, Thomas Oliemans en het Nederlands Kamorkest.

Zuidam ontving compositieopdrachten van onder meer het Boston Symphony Orchestra, de Michael Vyner Trust, de Japan-Netherlands Society en de Jheronimus Bosch Stichting. Hij woont en werkt in België en is actief als freelance essayist.



Foto: Isabelle Francaix

Lidy Blijdorp *cello*

De Nederlandse celliste Lidy Blijdorp staat bekend om haar intense expressie en "onthutsende muzikaliteit" (NRC). Na haar studies aan de conservatoria van Den Haag, Amsterdam en Parijs vervolgde zij haar opleiding aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth bij Gary Hoffman. Ze trad op als soliste met onder meer het Orkest van de Achttiende Eeuw, het Concertgebouw Kamerorkest, het Nederlands Blazers Ensemble en het Residentie Orkest, en won prijzen bij onder andere het Prinses Christina Concours, de Cello Biënnale Amsterdam en de Prix Maurice Ravel. Haar debuutalbum *Journeys* werd bekroond met twee Edison's (Publieksprijs en Beste Debuut). Haar recente opnames met Tobias Borsboom en Pascal Rogé kregen vijf sterren in BBC Music Magazine en werden in 2026 uitgeroepen tot 'Chamber Choice'. Komende samenwerkingen zijn er onder meer met het Nederlands Kamorkest, Cappella Amsterdam en Pynarello. Lidy bespeelt de Farotti-cello van Anner Bylsma en een Persoit-stok, in bruikleen van het Nationaal Muziekinstrumenten Fonds.



Te-Ping Teng *percussie*

Te-Ping Teng is een Taiwanese percussionist wiens artistieke praktijk zich richt op hedendaagse muziek en de verkenning van klank, timbre en ruimte. Zijn repertoire omvat diverse benaderingen van percussie, van de fysieke en structurele intensiteit van naoorlogse muziek tot werken die conventionele ideeën over geluid, stilte en muzikale tijd uitdagen. Hij benadert percussie als een medium dat verder gaat dan ritme, en verkent de mogelijkheden ervan in klank, gebaar en muzikale expressie.

Oorspronkelijk afkomstig uit Chiayi City, Taiwan, woont Te-Ping momenteel in Den Haag, Nederland. Hij behaalde zowel zijn bachelor- als masterdiploma aan het Koninklijk Conservatorium Den Haag, waar hij zijn artistieke identiteit ontwikkelde via hedendaags solo- en ensemblerepertoire.

Als uitvoerend artiest heeft Te-Ping samengewerkt met hedendaagse muziekensembles zoals HIIIT en Het Muziek. Zijn werk omvat soloperformances, ensemblestukken en samenwerkingen met componisten en muzikanten, met een aanhoudende interesse in het uitbreiden van de sonore en expressieve mogelijkheden van percussie.



Foto: Philippe Vogelenzang

Nederlands Kamerkoor

Het Nederlands Kamerkoor behoort al bijna negentig jaar tot de wereldtop. Het koor zingt koorrepertoire van de vroege middeleeuwen tot aan muziek van vandaag en gaat regelmatig samenwerkingen aan met dansers, dichters, acteurs, filmmakers en wetenschappers.

Met steeds verrassende, vaak overweldigende en soms grensverleggende programma's verkent het koor de mogelijkheden van samenzang. Het Nederlands Kamerkoor wordt in binnen- en buitenland geprezen om zijn veelzijdigheid en maatschappelijk betrokken programmering. Talloze componisten, onder wie Poulenc, Sofia Goebaidolina, Michel van der Aa, Frank Martin, Zad Moulata en Huang Ruo, hebben speciaal voor het koor geschreven.

Educatie en participatie maken een belangrijk onderdeel uit van de missie van het Nederlands Kamerkoor. Net afgestudeerde zangers worden in het talentontwikkelingsprogramma NKK NXT opgeleid tot de ensemblezangers van de toekomst, waarbij ze experimenteren met nieuwe vormen van koormuziek.

Het Nederlands Kamerkoor werd in 1937 opgericht door Felix de Nobel, de eerste chef-dirigent. Hij stond tot 1972 aan het roer. Sinds 2015 is Peter Dijkstra chef-dirigent van het koor.

**Nooit meer iets missen?
abonneer je op de nieuwsbrief**

[nederlandskamerkoor.nl/
nieuwsbrief](https://nederlandskamerkoor.nl/nieuwsbrief)



Word Vriend

Word Vriend en kom dichterbij het Nederlands Kamerkoor

Muziek raakt, verbindt en inspireert. Uw steun maakt het mogelijk dat wij adembenemende concerten geven, talent een kans geven en zoveel mogelijk mensen kunnen inspireren met onze muziek en verhalen. Als dank brengen wij u graag dichterbij ons koor en bieden we u de volgende voordelen:

Voordelen voor Vrienden

- Wij verwelkomen u graag bij de jaarlijkse Vriendenbijeenkomst waar ontmoeting en muziek samenkomen.
- Gratis bezoek aan onze openbare repetities, een unieke kans om het maakproces van dichtbij te beleven.
- Met korting naar een selectie van concerten.
- Een speciale digitale Vriendennieuwsbrief zodat u als eerste op de hoogte bent van nieuwe concerten en activiteiten, zoals bijvoorbeeld onze drukbezochte Zingdagen.
- Bij donaties vanaf € 20 per maand ontvangt u tevens een uitnodiging voor een exclusief evenement voor onze Passievrienden.

Vriend wordt u al vanaf € 5 per maand.
Een klein gebaar, met grote betekenis.

Welkomstgeschenk

Word Vriend van het Nederlands Kamerkoor en ontvang gratis onze nieuwste cd *Spiegel im Spiegel* cadeau.



Ontvang een
CD cadeau



Word Vriend via:
nederlandskamerkoor.nl/vriend

Liedteksten

Robert Zuidam (1964)
The Great Alone

Were you ever out in the great alone

...hunger...

Moon, awful clear

...hunger...

...cold...

Icy mountains hemmed you in

...cold...

...hunger...

A half dead thing in a stark, dead world,
clean mad for the muck called gold

...hunger...

High overhead, green, yellow, red,
the North Lights swept in bars

...hunger...

...night...

Hunger and night and the starts

(Tekst: Robert W. Service (1874-1958) uit "The Shooting of Dan McGrew")

Ben je ooit alleen in de wijde natuur geweest

...honger...

De maan, vreselijk helder

...honger...

...kou...

Omsloten door ijzige bergen

...kou...

...honger...

*Een halfdood wezen in een kille, dode wereld,
volkomen bezeten van die stof genaamd goud*

...honger...

*Waar hoog boven je, groen, geel, rood,
het noorderlicht zijn strepen trok*

...honger...

...nacht...

Honger en nacht en de sterren

(Vertaling: Rik de Best)

Sven-David Sandström (1942–2019)
Four Songs of Love

I. Let him kiss me

Let him kiss me with kisses of his mouth:
for thy love is better than wine.
Behold, thou art fair my love,
thou hast doves' eyes.

(Tekst: Hooglied 1:2, 1:15)

II. Until the Daybreak

Until the daybreak,
and the shadows flee away,
turn, my beloved,
be thou like a roe or a young hart
upon the mountains of Bethor.

(Tekst: Hooglied 2:17)

III. Awake, o North Wind

Awake, O North wind;
and come, thou south;
blow upon my garden,
that the spices thereof may flow out.
Let my beloved come into his garden,
and eat his pleasant fruits.

(Tekst: Hooglied 4:16)

IV. His left hand

His left hand shall be under my head,
and his right hand shall embrace me.

(Tekst: Hooglied 8:3)

I. Laat hij mij kussen

Laat hij mij kussen, laat zijn mond mij kussen!
Jouw liefde is zoeter dan wijn.
Je bent zo mooi, vriendin van mij.
Je ogen zijn duiven.

II. Nu de dag weer ademt

Nu de dag weer ademt
en het duister vlucht --
ga nu weg, mijn lief.
Spring als een gazelle,
als het jong van een hert
over de geurige bergen.

III. Ontwaak, noordenwind!

Ontwaak, noordenwind!
Kom, zuidenwind!
Waai door mijn hof,
laat zijn balsems geuren.
Mijn lief moet in zijn hof komen,
laat hij daar zijn zoete vruchten proeven.

IV. Zijn linkerarm

Mijn hoofd rust op zijn linkerarm,
met zijn rechterarm omhelst hij mij.

(Deze Bijbeltekst is ontleend aan de NBV21 © 2021 Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap))

Jean-Yves Daniel-Lesur (1908 - 2002)
Le Cantique des Cantiques

I. Dialogue

Alleluia, Alleluia

A ma cavale attelée au char de Pharaon
Je te compare
Mon Bien-aimé est à moi comme un bouquet de myrrhe
qui repose entre mes seins

Que tu es belle ma bien-aimée
Tes yeux sont des colombes
Que tu es beau mon Bien-aimé

Comme le lis entre les chardons
Telle est ma bien-aimée entre les jeunes filles
Comme le pommier parmi les arbres du verger
Tel est mon Bien-aimé
Parmi les jeunes hommes

J'ai désiré son ombrage
Et m'y suis assise
et son fruit est doux à ma bouche
Il m'a menée au cellier du vin
Et la bannière qu'il dresse sur moi c'est l'amour

Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la bien-aimée
avant l'heure de son bon plaisir.

I. Dialoog

Halleluja, Halleluja

*Ik vergelijk jou met de merrie voor
de wagen van de farao,
Mijn geliefde is als een bundeltje mirre
dat tussen mijn borsten ligt.*

*Wat ben je mooi, mijn geliefde,
je ogen zijn als duiven.
Wat ben je mooi, mijn geliefde.*

*Als een lelie tussen de distels,
zo is mijn geliefde tussen de meisjes.
Als een appelboom in de boomgaard,
zo is mijn geliefde
tussen de jonge mannen.*

*Ik verlangde naar zijn schaduw
En ben er in gaan zitten
en zijn vrucht is zoet in mijn mond.
Hij heeft mij meegenomen naar de wijnkelder,
En het vaandel dat hij boven mij verheft is de liefde.*

*Meisjes van Jerusalem, wek de geliefde niet,
voordat het haar behaagt.*

II. La Voix du Bien-Aimé

Shéma, shéma

J'entends mon Bien-aimé: voici qu'il arrive
sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines
Mon Bien-aimé est semblable à une gazelle
A un jeune faon
Ma belle
Mon Bien-aimé élève la voix
Il me dit
Lève-toi
Hâte-toi la mienne amie
ma colombe
Et viens
Car déjà l'hiver est passé
la pluie s'en est allée et retirée
Sur notre terre les fleurs sont apparues
La voix de la tourterelle est ouïe en notre terre
s'est fait entendre
Le figuier a produit ses figues
Les vignes florissantes exhalent leur parfum
Montre-moi ton visage
ma colombe cachée
Que ta voix sonne en mes oreilles
Car douce est ta voix
et beau ton visage
Mon Bien-aimé est à moi, et moi à lui
Il paît son troupeau parmi les lis
Car ta voix est douce ma bien-aimée
Avant que poigne le jour
et que s'abaissent les ombres
Reviens
Sois semblable mon Bien-aimé à une gazelle
au jeune faon
sur les montagnes de l'alliance

II. De stem van de geliefde

Hoor, hoor

*Ik hoor mijn geliefde: daar komt hij aan
springend over de bergen, huppelend over de heuvels.
Mijn geliefde is als een gazelle,
Als een jong hertenkalf.
Mijn lief verheft zijn stem,
hij zegt tegen mij:
sta op,
haast je, mijn vriendin,
mijn duifje,
en kom,
want de winter is al voorbij,
de regen heeft zich teruggetrokken.
Op ons veld zijn bloemen verschenen,
De stem van de tortelduif klinkt er,
ze wordt er gehoord.
De vijgenboom heeft vijgen voortgebracht,
De bloeiende wijnstokken verspreiden hun geur.
Toon mij jouw gezicht,
Mijn verborgen duifje,
Laat je stem in mijn oren klinken,
Want je stem is lieflijk
en je gezicht is mooi.
Mijn geliefde is van mij en ik ben van hem.
Hij weidt zijn kudde tussen de lelies.
Want jouw stem is lieflijk, mijn geliefde.
Voor de morgen aanbreekt
en de schaduwen verdwijnen.
Kom terug.
Wees als een gazelle, mijn geliefde,
Als een hertenjong
op de bergen van het verbond.*

III. Le Songe

Miserere mei
Dona nobis pacem
Da pacem Domine
Deus meus
Angeli Domini
Domine Deus
Agnus Dei
Spera in Deo

Kyrie Kyrie Christe eleison
Libera nos a malo
Exaudi nos Domine
Dona nobis pacem

Yahvé! Yahvé!

Sur ma couche la nuit
j'ai cherché celui que mon cœur aime
Je l'ai cherché mais ne l'ai pas trouvé
Je me lèverai donc et parcourrai la ville
Dans les rues et sur les places
Je chercherai celui que mon cœur aime
Je l'ai cherché mais ne l'ai pas trouvé
Les gardes m'ont rencontrée
Ceux qui font la ronde dans la ville

Avez-vous vu
Celui que mon cœur aime?

Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la bien-aimée
avant l'heure de son bon plaisir

III. De droom

Wees mij genadig
Geef ons vrede
Geef vrede Heer
Mijn God
Engelen van de Heer
Heer God
Lam Gods
Hoop op God

Heer ontferm u, Christus ontferm u
Verlos ons van het kwaad
Verhoor ons Heer
Geef ons vrede

Jahweh! Jahweh!

's Nachts in mijn bed
zocht ik hem die mij hart bemint.
Ik zocht hem, maar ik vond hem niet.
Ik zal dus opstaan en de stad doorkruisen.
In de straten en op de pleinen
Zoek ik hem die mijn hart bemint.
Ik zocht hem, maar ik vond hem niet.
Ik kwam de wachters tegen,
Die in de stad hun ronde doen:

Hebt u hem gezien,
De man die mijn hart bemint?

Meisjes van Jerusalem, wek de geliefde niet,
voordat het haar behaagt.

IV. Le Roi Salomon

Hosanna filio David
Qui venit in nomine Domini

Qu'est-ce là qui monte du désert?
Comme une colonne de fumée
vapeur d'aromates de myrrhe
vapeur d'encens de tous parfums exotiques?

Voici le lit de Salomon
soixante hommes l'entourent
soixante hommes vaillants guerriers
vétérans des combats
le glaive au côté
les plus forts d'Israël
le roi Salomon
s'est fait un trône en cèdre du Liban
le dossier d'or
le siège de pourpre
Venez contempler filles de Sion
Salomon portant le diadème
dont le couronna sa mère au jour
de ses noces de la joie de son cœur
soixante preux l'entourent
venez voir le roi Salomon
au jour de ses noces
vaillants guerriers
vétérans des combats
le baldachin
le dossier d'or
venez contempler le roi Salomon!

IV. Koning Salomon

Hosanna zoon van David
Die komt in de naam van de Heer.

Wat komt daar op uit de woestijn
Als een rookkolom
ruikend naar mirre
naar wierook met exotische geuren?

Het is de draagstoel van Salomon,
door zestig mannen omringd
zestig mannen, dappere krijgers
veteranen van de strijd
met het zwaard aan hun zijde
de sterksten van Israël.
Koning Salomon
heeft een troon gemaakt van Libanees cederhout
de rugleuning is van goud
de zetel bekleed met purper.
Meisjes van Sion, kom kijken
Naar Salomon die de kroon draagt
waarmee zijn moeder hem kroonde op de dag
van zijn huwelijk, van de vreugde in zijn hart.
Zestig moedige strijders omringen hem
kom hem aanschouwen, koning Salomon
op de dag van zijn huwelijk dappere krijgers
veteranen van de strijd
het baldakijn
de gouden rugleuning
kom koning Salomon aanschouwen!

V. Le jardin clos

Que tu es belle ma Bien-aimée,
Tes yeux sont des colombes
Tes cheveux comme un troupeau de chèvres
ondulant sur les pentes du Galaad
Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues
qui remontent du bain
deux à deux
Chacune a sa jumelle
Tes joues sont comme deux moitiés de grenades
à travers ton voile
Tes deux seins sont
comme deux bichelots gémeaux de la biche
qui paissent parmi les lis
Tu me fais perdre le sens
ma sœur
ma fiancée
par un seul de tes regards

Viens du Liban et tu seras couronnée
du chef d'Amana!

Elle est un jardin bien clos
ma sœur
ma fiancée
un jardin bien clos
une source scellée

Que mon Bien-aimé entre dans son jardin
et qu'il en goûte les fruits délicieux

V. De gesloten tuin

Wat ben je mooi, mijn geliefde,
Jouw ogen zijn als duiven
Je haren zijn als een kudde geiten
die afdaalt van de bergen van Gilead.
Je tanden zijn als een kudde geschoren schapen
die uit het water komen,
twee aan twee.
Elk heeft zijn evenbeeld
Jouw wangen zijn als twee granaatappelhelften
achter je sluier.
Jouw twee borsten zijn
als twee reekalfjes, de tweeling van een hinde,
die weiden tussen de lelies.
Je berooft mij van mijn zinnen,
mijn zuster,
mijn verloofde,
met één blik van je ogen.

Kom mee van de Libanon en je zult worden gekroond,
daal af van de top van Amana.

Zij is een afgesloten tuin,
mijn zuster,
mijn verloofde,
een verzegelde bron.

Laat mijn geliefde zijn tuin binnentreden
en de zoete vruchten proeven.

VI. La Sulamite

Pourquoi regardez-vous la Sulamite
dansant comme en un double chœur?
Que tes pieds sont beaux dans tes sandales
fille de prince
La courbe de tes flancs est comme un collier
Ton chef se dresse semblable au Carmel
Tes cheveux sont comme la pourpre
Un roi est pris à ses boucles
Mon amour mes délices
Dans son élan
tu ressembles au palmier
Tes seins en sont les grappes
J'ai dit je monterai au palmier –
J'en saisirai les régimes

Je suis à mon Bien-aimé
et son désir tend vers moi
Viens mon Bien-aimé sortons dans la campagne
Nous passerons la nuit dans les villages
Dès le matin nous irons dans les vignes
Là je te ferai le don de mes amours

Filles de Jérusalem, n'éveillez pas la bien-aimée
avant l'heure de son bon plaisir

VII. Epithalame

Veni sponsa Christi accipe coronam
Quam tibi Dominus praeparavit in aeternum
Alleluia
Coelestis urbs Jerusalem
Beata pacis visio
Christe eleison
Kyrie eleison
Alleluia Domine Alleluia!

Pose moi comme un sceau sur ton cœur
comme un sceau sur ton bras
car l'amour est fort comme la mort
La jalousie est dure comme l'enfer
L'amour ses traits sont de feu
une flamme de Yahvé!
les grandes eaux n'ont pu éteindre l'amour
les fleuves ne le submergeront pas!

VI. De Sulamitische

Waarom bekijken jullie de Sulamitische
dansen tussen de dubbele rijen?
Wat zijn je voeten mooi in je sandalen,
dochter van een prins!
De ronding van je heupen is als een halssnoer,
Je hoofd verheft zich als de Karmel,
Je haren zijn als purper
Een koning raakt verstrikt in hun krullen.
Mijn geliefde, mijn verrukking,
Je gestalte
lijkt op een palmboom
Je borsten zijn als druiventrossen
ik zal er de vruchten van plukken.

Ik ben van mijn geliefde
en zijn verlangen gaat naar mij uit.
Kom mijn geliefde, laten we naar buiten gaan
We zullen overnachten in de dorpen.
's Morgens vroeg gaan we de wijngaarden in.
Daar zal ik je mijn liefde schenken.

Meisjes van Jerusalem, wek de geliefde niet,
voordat het haar behaagt.

VII. Epithalamium

Kom bruid van Christus, aanvaard de kroon
die God jou heeft bereid voor de eeuwigheid.
Halleluja.
Hemelse stad Jerusalem
Gezegend visioen van vrede
Christus ontferm u
Heer ontferm u
Halleluja, Heer, halleluja!

Plaats mij als een zegel op je hart,
als een zegel op je arm
want de liefde is sterk als de dood.
De jaloezie is wreed als de hel,
Het gezicht van de liefde is vurig
een vlam van de Heer!
een stortvloed van water kan de liefde niet blussen,
de rivieren zullen haar niet overspoelen.

(vertaling: Maaike Koffeman)



Foto: Alwin van Wijngaarden

Zingdagen

Zing mee met het Nederlands Kamerkoor

In samenwerking met concertzalen in het hele land organiseren we Zingdagen, voor amateurzangers en -koren. Op deze dagen komen koren en individuele zangers vanuit de hele regio samen met zangers van het Nederlands Kamerkoor voor een dag gevuld met koorzang.

Deelnemende zangers krijgen workshops van zangers van het Nederlands Kamerkoor over onder andere samenhang, stemgebruik en samenklank, werken samen aan een gevarieerd programma en presenteren aan het eind van de dag hun werk voor familie, vrienden en bekenden. Een feest van samenhang en een kans om te leren en geïnspireerd te raken door koorzangers van het allerhoogste niveau!

zo 4 oktober 2026 - 10:30

Den Haag - Amare
o.l.v. Beni Csillag

za 10 oktober 2026 - 10:30

Middelburg - Zeeuwse Concertzaal
o.l.v. Beni Csillag

za 17 oktober 2026 - 11:00

Zwolle - Zwolse Theaters

zo 25 oktober 2026 - 11:00

Nijmegen - Concertgebouw de Vereeniging
o.l.v. Beni Csillag

za 13 maart 2027 - 10:30

Groningen - SPOT De Oosterpoort
o.l.v. Beni Csillag

Zing mee! Bestel kaarten via
[nederlandskamerkoor.nl/
zingdagen](https://nederlandskamerkoor.nl/zingdagen)



Foto: Philippe Vogelenzang



Seizoensoverzicht 2026-2027

The Desert Music

Amsterdam, Den Haag, Middelburg, Nijmegen

3 oktober t/m 25 oktober 2026

Vespers van Rachmaninov

Amsterdam, Haarlem, Utrecht, Zwolle, Groningen, Alkmaar, Arnhem

20 t/m 28 november 2026

Weihnachts-Oratorium

Versailles, Keulen, Utrecht, Amsterdam, Brussel, Leiden, Den Haag, Rotterdam, Lochem

11 t/m 22 december 2026

Adiós Nonino

Heerlen, Enschede, Amsterdam, Den Haag, Rotterdam, Breda, Nijmegen, Den Bosch, Arnhem

29 januari t/m 14 februari 2027

Waaizin!

Amsterdam, Utrecht, Groningen

4 t/m 13 maart 2027

De Motetten van Bach

Alkmaar, Enschede, Middelburg, Utrecht, Arnhem, Leeuwarden, Amsterdam

6 t/m 16 mei 2027

Weet wat er speelt.
Abonneer je op onze nieuwsbrief:

nederlandskamerkoor.nl/nieuwsbrief

